



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Educación bilingüe en España y América Latina. ¿Un aporte a la revitalización lingüística?

Eva Gugenberger

(Universidad Europea de Flensburg, Alemania)



Europa-Universität
Flensburg



Pontificia Universidad
Católica del Ecuador

RUHR
UNIVERSITÄT
BOCHUM

RUB



oralidad
MODERNIDAD



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

SESIÓN 6 - EDUCACIÓN INTERCULTURAL: DIVERSIDADES, AVANCES Y DESAFÍOS



1. La planificación de la adquisición

- Dentro del marco de **la política y la planificación lingüística:**
 - Tipo de actividad dirigido específicamente a la educación - **planificación de la adquisición** (Cooper 1989):
 - Todas las actividades destinadas a readquirir, mantener o aprender una lengua, especialmente en el sistema escolar
 - **Meta fundamental: aumentar el número de hablantes y usuarios**
- ¿La EB ha sido capaz de lograr esta meta y ha contribuido así a la revitalización de las lenguas minorizadas en España y América Latina?



2. Antecedentes históricos

- Durante siglos ideología monoglósica
 - ámbito educativo: castellano único idioma de enseñanza
- Algunas excepciones:
 - "lenguas generales" en la educación en el primer período colonial
 - ikastolas vascas
 - primeros experimentos de educación bilingüe (México, Perú, Ecuador) desde principios del siglo XX
- **Giro decisivo** en las políticas lingüísticas y educativas a partir de la década de 1970
 - introducción de la educación bilingüe



3. La educación bilingüe en España: Cataluña, Galicia, País Vasco (Euskadi)

Situación lingüística:

- **Galicia:** casi el 90% sabe hablar gallego
- **Cataluña:** alrededor del 80% sabe hablar catalán
- **País Vasco:** 43% de vascohablantes
(hace 40 años: menos del 30%)

Cataluña

- Introducción del **modelo de conjunción catalán-castellano**
- Década de 1990: **modelo lingüístico único**
 - **catalán lengua vehicular básica para todo el alumnado**



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Comunidad Autónoma Vasca (CAV) 3 modelos de libre elección

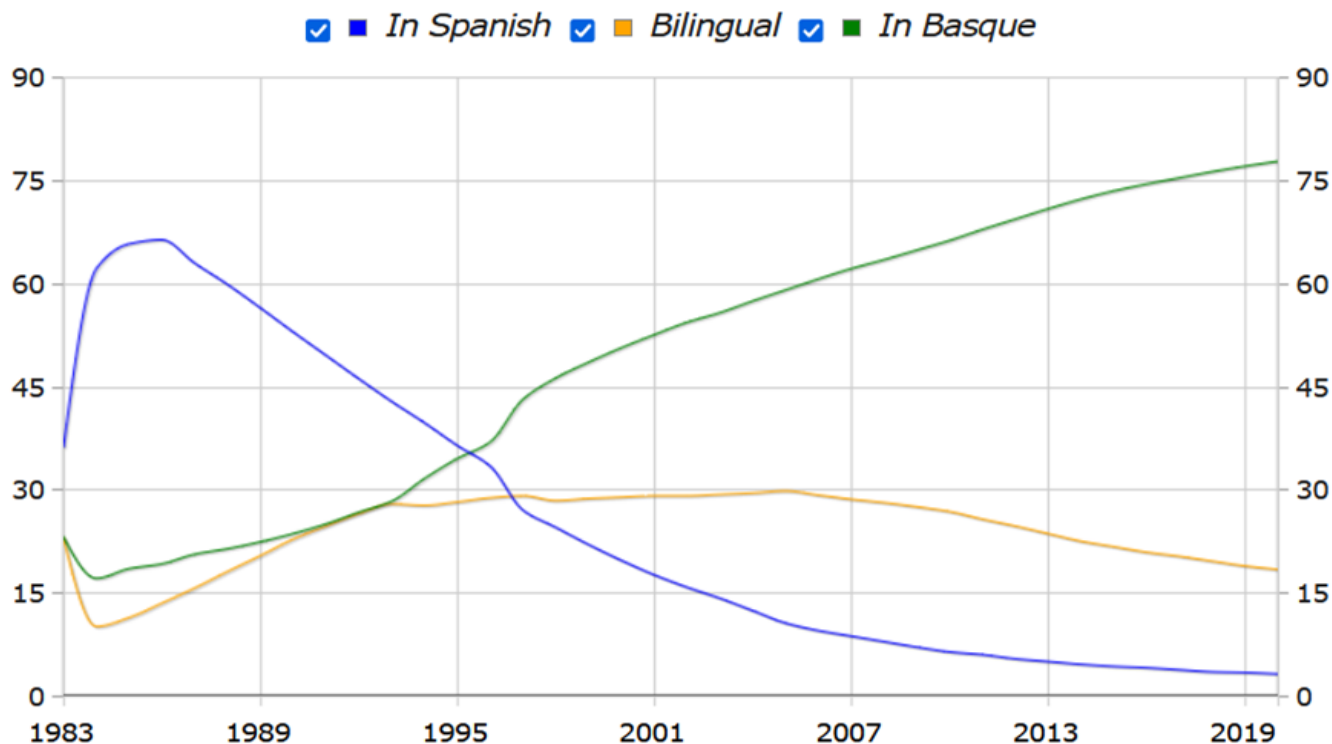


Gráfico 1: porcentajes de matriculación del alumnado de educación infantil y primaria de la CAV en el **modelo A** (“In Spanish” en el gráfico), **modelo B** (“Bilingual”) y **modelo D** (“In Basque”) (Fuente: Eustat, 2020; en Manterola, en prensa)



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Galicia

- Controversias respecto a la proporción del castellano y del gallego en clase
- Decreto de 2007 (Gobierno bipartito de izquierdas - PSdeG, BNG; 2005-2009):
 - uso obligatorio del **gallego como lengua vehicular de la enseñanza en *al menos el 50%***
- Decreto de Plurilingüismo - 2010 (Partido Popular):
 - inglés en hasta el 30% de las asignaturas
 - queda solo el 35% para el gallego



4. La EIB en Hispanoamérica

- Modelo de asimilación > **concepción multilingüe y pluricultural**
- Reconocimiento legal de las lenguas originarias en la mayoría de los países
- **Derecho de las poblaciones indígenas a una educación en su propia lengua**
- Interculturalidad:
 - ***Educación Intercultural Bilingüe (EIB)***
 - Fines de la década de 1990: **interculturalidad para todos** - incluir a los no indígenas
- **Implementación de programas de EIB**
 - (excepto Uruguay, Cuba, República Dominicana y El Salvador)



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Desafíos actuales

- **Grado de avance difiere según el país y la región**
- **Desafíos actuales:**
 - **Escenarios sociolingüísticos diversos que debe enfrentar la EIB**
 - **muchos niños de origen indígena español como L1 (sobre todo zonas urbanas y semiurbanas)**



Desafíos actuales: el principio de interculturalidad

- no solo un concepto pedagógico
- todas las dimensiones de la convivencia de diferentes culturas en **condiciones de igualdad, justicia y respeto mutuo**
- **Igualdad para todos los grupos étnicos aún no se ha alcanzado**
 - < índices de pobreza, desigualdad de oportunidades educativas
 - < **brecha de prestigio** entre el español y las lenguas originarias
- **EIB:**
 - hay programas con un fuerte componente intercultural
 - otros aún **mera visión folclórica de lo indígena**, sin verdadero diálogo con la otra cultura (Loncon y Hecht 2011: 9, Villanueva 2011)
 - Interculturalidad para todos todavía no se ha logrado
- **La interculturalidad sigue siendo una meta a alcanzar** (Walsh 2005: 7, Hurtado 2007: 140-141, Villanueva 2011: 56, Lagos 2013, y otros)



Desafíos: brecha entre el plano teórico y la práctica pedagógica

Uso de dos lenguas como lenguas vehiculares

• Costa Rica:

- gran desequilibrio en el uso de las lenguas
- más bien enseñanza de y no en las lenguas indígenas

(Guevara Víquez/ Solano Alpízar 2017: 73)

• Ecuador:

- Caso de Chirihuasi (Bosse 2023): quichua es solo asignatura
MOSEIB: uso de lenguas de las nacionalidades:

Inicial	1º	2º - 4º	5º - 7º	8º - 10º	Bachillerat o
100%	75%	50%	45%	40%	40%

• Chile:

- Lenguas indígenas como asignatura (4 horas semanales)



5. ¿Ha logrado la EB aumentar el número de hablantes y usuarios de las lenguas autóctonas minorizadas? ¿aporte a la revitalización lingüística?

Comunidad Autónoma Vasca (CAV)

(encuesta sociolingüística Gobierno Vasco

2016)

- Competencia del euskera :
 - **El mayor incremento de vascohablantes en población entre 16 y 25 años: 25% (1991) > 71% (2016)**
 - Más de la mitad mejor dominio del castellano - euskera como L2
- Uso del euskera:
 - no ha crecido tanto que su conocimiento
- Retos:
 - fomentar una buena competencia en euskera
 - fortalecer su uso por parte del alumnado (Manterola, en prensa)



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD



UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY

Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Cataluña

(encuesta de la Dirección General de Política Lingüística y el IDESCAT
entre mayores de 15 años)

- Competencia y uso del catalán:
 - **ligera tendencia al alza** en los últimos diez años
 - **Los más jóvenes tienen mejor nivel de catalán**
 - El uso en los patios de escuelas e institutos desciende notablemente
(El País, 19.07.2019)

Galicia

(IGE 2018, 2003-2018, grupo de edad: 5-29 años)

- Competencia plena y uso habitual del gallego:
 - **descenso de más de un 10 % en las generaciones más jóvenes**
- **el sistema escolar del gobierno de Galicia ha fracasado**



¿Ha logrado la EB aumentar el número de hablantes y usuarios de las lenguas autóctonas minorizadas? ¿aporte a la revitalización lingüística?

Hispanoamérica

- Falta de datos, escasa investigación sobre los resultados de la EIB
(López 2016: 6)
- Censos nacionales:
 - solo cifras de los hablantes de lenguas originarias o de la primera lengua adquirida en la niñez
 - faltan datos sobre bilingüismo y diferentes grupos de edad
 - > no figuran los que aprendieron una lengua originaria como L2, tal vez en la escuela
- **Desplazamiento lingüístico sigue en curso**
 - p. ej.: México – mayahablantes: 37% (1980) > 15% (2020) (INEGI 2020)



DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

A manera de resumen

- en la educación bilingüe tanto en España como en América Latina se han dado pasos importantes
- el alcance de los logros hasta la fecha varía según los casos
- País Vasco, con su modelo de inmersión, es el más exitoso
 - valiosas sugerencias a los otros países y regiones
- en Galicia y en los países hispanoamericanos, aún no se ha podido contrarrestar la pérdida de hablantes
- en todos los países hay retos pendientes y tareas diversas





DESAFÍOS EN LA
DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

Muchas gracias por su atención Yupaychani



eva.gugenberger@uni-flensburg.de

©UNICEF LACRO 2022

- Gugenberger, Eva (en prensa): "Language contact and education", en: Cerno, Leonardo/ Döhla, Hans-Jörg/ Gutiérrez Maté, Miguel/ Hesselbach, Robert/ Steffen, Joachim (eds.): *Handbook Contact varieties of Spanish and Spanish-lexified contact varieties*. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter.



Bibliografía

- Baldauf Jr, Richard B. & Robert B. Kaplan. 2005. Language-in-Education Policy and Planning. En Hinkel, Eli (ed.), *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*, 1013-1034. New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Baker, Colin. 2011. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Bristol: Multilingualism Matters.
- Banco Mundial. 2015. *Latinoamérica Indígena en el Siglo XXI*. Washington, D.C.: Banco Mundial. <https://documents1.worldbank.org/curated/en/541651467999959129/pdf/Latinoamérica-indígena-en-el-siglo-XXI-primera-década.pdf> (27.07.2021).
- Bosse, Lena (2023): Educación Intercultural Bilingüe en el Ecuador: actitudes, avances y desafíos. El caso del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe (CECIB) Germán Grijalva Tamayo en Chirihuasi, Imbabura. Tesis de Maestría: EUF Flensburg.
- Briceño Alcaraz, Esther G. & Tabea Salzmänn. 2016. *Multiculturalismo y educación intercultural en México: Realidades y desafíos*. Guadalajara: Prometeo Eds.
- Cisternas Irrarázaba, César. 2018. Educación intercultural bilingüe en La Araucanía (Chile): Entre la inclusión y el nacionalismo minoritario. En *Actualidades Investigativas en Educación* 18(2). 1-25. DOI: 10.15517/aie.v18i2.33146.
- Consejo Escolar de Euskadi. 2020. *Informe ejecutivo. Sistema educativo vasco 2017-2018/ 2018-2019. Situación y propuestas*. Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- Cooper, Robert. 1989. *Language Planning and Social Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corbetta, Silvina, Carlos Bonetti, Fernando Bustamante & Albano V. Parra. 2018. *Educación intercultural bilingüe y enfoque de interculturalidad en los sistemas educativos latinoamericanos. Avances y desafíos*. Santiago de Chile: CEPAL. <http://hdl.handle.net/11362/44269> (27.10.2021).
- Cortina, Regina (ed.). 2014. *The Education of Indigenous Citizens in Latin America*. Bristol: Multilingual Matters.
- Coronel-Molina, Serafín & Megan Solon. 2011. Bilingual Education in Latin America. En Díaz-Campos, Manuel (ed.), *Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, 686-703. Malden, MA: Wiley-Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781444393446> (20.10.2021).
- El Mundo. 23.03.2021. El Gobierno se escabulle con el 25% del castellano y dice que corresponde a Cataluña “garantizar” este aprendizaje. <https://www.elmundo.es/espana/2021/03/23/6058f862fdddf25a8b47e3.html> (27.10.2021).
- El Nacional. 08.07.2019. Encuesta de usos del catalán: la lengua avanza en un contexto poco favorable. https://www.elnacional.cat/es/cultura/encuesta-usos-linguisticos-poblacion-2019-catalan_401839_102.html (27.10.2021).
- Fornara, María Luisa. 2015. Educación Intercultural Bilingüe: nuevos avances y desafíos. <https://www.unicef.org/peru/historias/educacion-intercultural-bilingue-nuevos-avances-y-desafios> (27.10.2021).



DESAFÍOS EN LA DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

- García-Azkoaga, Inés M. (2019). Didáctica de las lenguas y educación bi/plurilingüe: algunos retos para la EIB. *Enunciación*, 24(1), 45-60. DOI: <http://doi.org/10.14483/22486798.13263>
- García Gurrutxaga, Luisa. 2020. Education in the Basque autonomous community: from monolingualism to bilingualism and towards multilingual education. En Grenoble, Lenore, Pia Lane & Unn Røynealand (eds.), *Linguistic Minorities in Europe Online*. Berlin & Boston: De Gruyter. [https://doi.org/10.1515/LME_\(27.10.2021\)](https://doi.org/10.1515/LME_(27.10.2021)).
- Generalitat de Catalunya, Departament d'Ensenyament. 2015. Language in Catalan schools: a model for success. https://repositori.educacio.gencat.cat/bitstream/handle/20.500.12694/225/language_in_catalan_schools_a_successful_model_2015.pdf (27.10.2021).
- Gobierno Vasco. 2016. VI Encuesta Sociolingüística. Comunidad Autónoma de Euskadi. https://www.euskadi.eus/contenidos/informacion/argitalpenak/es_6092/adjuntos/Resumen_VI_Encuesta_Sociolingüística_EAE_2016_1.pdf (27.10.2021).
- Gobierno Vasco. 2020. Datos de la Enseñanza No Universitaria en Euskadi. Curso 2019/2020. <https://www.euskadi.eus/informacion/publicaciones-dae/web01-a2hestat/es/> (27.10.2021).
- Guevara Víquez, Federico & José Solano Alpizar. 2017. *La escuela y los pueblos indígenas de Costa Rica: políticas, indicadores educativos y planificación multilingüe*. Heredia, Costa Rica: Universidad Nacional. CIDE. División de Educación Rural. <https://www.cide-rural.una.ac.cr> (27.10.2021).
- Haboud, Marleen & Nicholas Limerick. 2016. Language Policy and Education in the Andes. En Mc. Carthy, Teresa & Serafín Coronel-Molina (eds.), *Language Policy and Political Issues in Education, Encyclopedia of Language and Education*, 435-447. Springer International Publishing. DOI: 10.1007/978-3-319-02320-5_32-1.
- Hornberger, Nancy. 2006. Frameworks and Models in Language Policy and Planning Research. En Ricento, Thomas (ed.), *An Introduction to Language Policy: Theory and Method*, 24-41. Oxford: Blackwell.
- Hurtado, Álvaro. 2007. Virtualmente Interculturales. La educación superior en Bolivia. En *Calidad en la educación* 26, 135-149.
- Instituto Galego de Estatística (IGE). 2018. Enquisa estrutural a fogares. Coñecemento e uso do galego. Santiago de Compostela, Instituto Galego de Estatística. https://www.ige.eu/web/mostrar_actividade_estadistica.jsp?idioma=gl&codigo=0206004/ (28.10.2021).
- Instituto Nacional de Estadística (INE Spain). 2018. Personas entre 18 y 64 años de edad según idiomas maternos y no maternos más frecuentes que pueden usar, por características sociodemográficas. <https://www.ine.es/dynt3/inebase/index.htm?padre=2589&capsel=4482> (27.10.2021).
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI Mexico). 2020. Lengua indígena. <https://www.inegi.org.mx/temas/lengua/> (27.10.2021).



DESAFÍOS EN LA DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

- Lagos, Cristián. 2013. Revitalización lingüística del mapudungún en entornos urbanos y no urbanos en Chile: El impacto del programa de educación intercultural bilingüe (PEIB). En *Lenguas Modernas* 41. 67-83.
- Loncon Antileo, Elisa & Ana C. Hecht (eds.). 2011. *Educación Intercultural Bilingüe en América Latina y el Caribe: balances, desafíos y perspectivas*. Santiago de Chile: Universidad de Santiago de Chile.
- López, Luis Enrique. 2001. La cuestión de la interculturalidad y la educación latinoamericana. Séptima Reunión del Comité Regional Intergubernamental del Proyecto Principal de Educación en América Latina y el Caribe. ED-01/PROMEDLAC VII/ Documento de Apoyo. <https://red.pucp.edu.pe/ridei/files/2011/08/731.pdf> (20.10.2021).
- López, Luis Enrique. 2014. Indigenous Intercultural Bilingual Education in Latin America: Widening Gaps between Policy and Practice. En Cortina, Regina (ed.), *The Education of Indigenous Citizens in Latin America*, 29-49. Bristol: Multilingual Matters.
- López, Luis Enrique. 2016. Relevancia sociopolítica y pertinencia cultural y lingüística en un país heterogéneo y diverso: anotaciones a raíz de cinco años de avances en la educación peruana. Documento de trabajo. Lima. <https://www.academia.edu/28611563/> (27.10.2021).
- López, Luis Enrique & Inge Sichra. 2017. Indigenous Bilingual Education in Latin America. En García, Ofelia, Angel M. Y. Lin & Stephen May (eds.), *Bilingual and Multilingual Education*, 381-394. Springer International Publishing. DOI: 10.1007/978-3-319-02324-3_29-1.
- Madariaga, José-María. 2019. The Basque Country. In Lapresta-Rey, Cecilio & Ángel Huguet (eds.), *Multilingualism in European Language Education*, 33-52. Bristol: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781788923316-005> (27.10.2021).
- Moseley, Christopher (ed.). 2010. *Atlas of the World's Languages in Danger*. Paris <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas> (29.10.2021).
- Público. 17.12.2019. Inmersión lingüística. Europa da un toque de atención a España por la situación de las lenguas cooficiales. <https://www.publico.es/sociedad/inmersion-lingueistica-consejo-europa-critica-politica-lingueistica-espana.html> (27.10.2021).
- Ramallo, Fernando. 2018. Linguistic diversity in Spain. En Ayres-Bennett, Wendy & Janice Carruthers (eds.), *Manual of Romance Sociolinguistics*, 462-493. Berlin & Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110365955-018> (12.10.2021).
- Sendra, Monserrat & Franceso Xavier Vila. 2019. Catalonia. En Lapresta-Rey, Cecilio & Ángel Huguet (eds.), *Multilingualism in European Language Education*, 9-32. Bristol: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781788923316-004> (27.10.2021).
- Sichra, Inge (coord.). 2009. *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*. Quito: AECID/FUNPROEIB Andes/UNICEF.



DESAFÍOS EN LA DIVERSIDAD

UNTERSTÜTZT VON / SUPPORTED BY



Alexander von
HUMBOLDT
STIFTUNG

- Spolsky, Bernard (ed.). 2012. *The Cambridge Handbook of Language Policy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Treviño, Ernesto, Liliana Morawetz, Cristóbal Villalobos & Esteban Villalobos. 2017. *Educación intercultural en Chile. Experiencias, pueblos y territorios*. Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile.
https://www.researchgate.net/profile/Ernesto-Trevino-2/publication/329253585_Educacion_intercultural_en_Chile_Experiencias_pueblos_y_territorios/links/5bfeefb845851523d1531b1b/Educacion-intercultural-en-Chile-Experiencias-pueblos-y-territorios.pdf (11.11.2021).
- UNICEF. 2021. *Educación Intercultural Bilingüe en América Latina y el Caribe. Avances y retrocesos en el marco de la pandemia de la COVID-19*. Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF).
<https://www.unicef.org/lac/informes/educación-intercultural-bilingüe-en-américa-latina-y-el-caribe> (27.10.2021).
- United Nations. 2007. Declaration on the Rights of Indigenous Peoples.
<https://www.un.org/development/desa/indigenouspeoples/declaration-on-the-rights-of-indigenous-peoples.html> (27.10.2021).
- Vila, Fransceso Xavier, David Lasagabaster & Fernando Ramallo. 2017. Bilingual Education in the Autonomous Regions of Spain. In García, Ofelia, Angel M. Y. Lin & Stephen May (eds.), *Bilingual and Multilingual Education*, 505-517. Springer International Publishing. <http://www.cana1.com/uploads/1/2/0/8/120881056/bilingual.pdf> (29.10.2021).
- Villanueva, Nancy Beatriz. 2011. Educación en una escuela para indígenas en Yucatán. ¿Educación intercultural y bilingüe? En Loncon Antileo, Elisa & Ana C. Hecht (eds.), *Educación Intercultural Bilingüe en América Latina y el Caribe: balances, desafíos y perspectivas*, 46-59. Santiago de Chile: Universidad de Santiago de Chile.
- Walsh, Catherine. 2005. *La Interculturalidad en la Educación*. Lima: Ministerio de Educación.
https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/La interculturalidad en la educacion_0.pdf (29.10.2021).
- Zúñiga, Fernando & Aldo Olate. 2017. *El estado de la lengua mapuche, diez años después*. En Aninat, Isabel, Verónica Figueroa & Ricardo González (eds.), *El pueblo mapuche en el siglo XXI: propuestas para un nuevo entendimiento entre culturas en Chile*, 343-374. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.
- Zúñiga, Madeleine. 2008. *La educación intercultural bilingüe: el caso peruano*. Con la colaboración de Nino Bariola y Tilsa Ponce. Buenos Aires, Argentina: Fundación Laboratorio de Políticas Públicas.